

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.562/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 30 mai 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Lettonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, signés à Bruxelles le 21 avril 1999", a donné le 24 juillet 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.562/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vacatiekamer, op 30 mei 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Letland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 21 april 1999", heeft op 24 juli 2002 het volgende advies gegeven :

1. Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire "faits" (et non signés) à Bruxelles, conformément à la terminologie de la Convention.

2. In fine de la Convention, il est indiqué que celle-ci a été faite en langues française, néerlandaise, anglaise et lettone, les quatre textes faisant également foi, et que le texte anglais prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également cette version anglaise aux membres des Chambres législatives afin qu'ils soient parfaitement informés de la portée des dispositions conventionnelles.

1. In het opschrift en in artikel 2 schrijve men overeenkomstig de terminologie van het Verdrag "gedaan" (en niet : "ondertekend") te Brussel.

2. Aan het einde van het Verdrag staat dat het Verdrag gedaan is in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Letlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, en dat de Engelse tekst in geval van verschil in interpretatie beslissend is.

Daarom is het raadzaam ook die Engelse versie aan de leden van de Wetgevende Kamers voor te leggen, opdat ze perfect ingelicht zijn over de strekking van de verdragsbepalingen.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Monsieur
de Heer
Madame
Mevrouw

P. LIÉNARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

C. DEBROUX,

Messieurs
De Heren

J. van COMPERNOLLE,
J. KIRKPATRICK,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier,
griffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme V. FRANCK, auditeur adjoint et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd opgesteld door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. V. FRANCK, adjunct-auditeur en toegelicht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

M.-L. WILLOT-THOMAS